

# Содержание

Предисловие .....	3
Как пользоваться книгой .....	4
Знакомьтесь — корейский язык! .....	10
«Силачка До Бон Сун» .....	22
Эпизод 1 .....	23
Эпизод 2 .....	34
Эпизод 3 .....	45
Эпизод 4 .....	56
Эпизод 5 .....	69
Эпизод 6 .....	82
Эпизод 7 .....	97
Итоговый тест .....	110
Ответы .....	114
Словарь .....	123
От авторов .....	136



# «Силачка До Бон Сун»

## 힘센여자 도봉순



**Год выпуска:** 2017-й, 16 серий (60 мин)

**Жанр:** фантастика, романтика, детектив, комедия

**Производство:** Южная Корея

**Канал:** JTBC

**Режиссер:** Ли Хён Мин («Зимняя соната», «Апельсиновый мармелад»)

**Сценарист:** Пэк Ми Гён

**В главных ролях:** Пак Бо Ён, Пак Хён Шик, Джи Су

До Бон Сун (Пак Бо Ён), на первый взгляд обычная хрупкая девушка, обладает невероятной сверхъестественной силой, которая передается в ее семье по женской линии. Эту силу следует использовать только для благих целей, иначе ее можно лишиться. До Бон Сун становится главным борцом за справедливость. Однажды, расправляясь с бандитами, она встречает директора компании компьютерных игр Ан Мин Хёка (Пак Хён Шик), который, оценив ее способности, предлагает девушке стать его телохранителем. До Бон Сун с радостью принимает предложение, так как уже долгое время не может найти подходящую работу. При этом она мечтает оставаться нежной и хрупкой, чтобы покорить и влюбить в себя друга детства Ин Гук Ду (Джи Су), который гоняется за появившимся в их районе маньяком.

Как разворачиваются события дальше, вы сможете узнать, посмотрев дораму.



## Эпизод 1 대화



대표님: 나 회사 출근 월요일, 목요일만 해. 듣고 있니?

도봉순: 네.

대표님: 그런데 그것조차 정보가 켜어. 그래서 하는 얘기인데 앞으로 우리 너랑 나 단둘만? 우리 둘만 내 스케줄 알아야 할 것 같아.

도봉순: (끄덕 끄덕)

대표님: 그런데 뭐 하나 안 앓고?

도봉순: 아, 네.

대표님: 내가 얼마 전부터 미행을 당해, 협박도 당하고.

도봉순: 누구한테요?

대표님: 모르지, 알면 잡았지.

도봉순: 경찰에 신고하세요!

대표님: 나 경찰 싫어해. 믿지도 앓고. 내가 잡을 거야. 도와줘.

도봉순: 네?

대표님: 너, 게임 좋아한댜지? 왜 스틸 있잖아. 우리 잡아보자, 게임처럼. 재미있잖아.

**Президент:** На работу я прихожу только по понедельникам и четвергам. Ты слушаешь?

**До Бон Сун:** Да.

**Президент:** Вдобавок произошла утечка информации. Значит, с этого момента мое расписание должны знать только мы двое.

**До Бон Сун** *кивает головой.*

**Президент:** Почему не садишься?

**До Бон Сун:** А, да.

**Президент:** С недавних пор меня преследуют и мне угрожают.

**До Бон Сун:** Кто?

**Президент:** Знал бы, поймал бы уже.

**До Бон Сун:** Тогда заявите в полицию!

**Президент:** Ненавижу полицейских. К тому же не доверяю им. Я сам их поймаю. Помогите мне.

**До Бон Сун:** А?

**Президент:** Ты же говорила, что любишь видеоигры? Что, разве не захватывает дух? Давай поймаем их! Прямо как в игре. Интересно же.

---

## 어휘

정보

스케줄

미행

협박

잡다

경찰

믿다

도와주다

좋아하다

재미있다

## Словарь

информация

расписание

слежка

угроза, шантаж

поймать

полиция

верить, доверять

помогать

нравиться, любить

интересный



## 문법 Грамматика

### Конструкция V자

우리 오늘 같이 저녁을 먹자.	Давай поужинаем сегодня вместе.
정국아, 내일 영화 보러 가자.	Чонгук, давай пойдем завтра смотреть фильм.
알리나야, 한국어를 같이 공부하자.	Алина, давай вместе учить корейский!

Эта конструкция используется в тех случаях, когда вы побуждаете собеседника сделать что-либо вместе; она присоединяется только к глаголам и является окончанием побудительного предложения в неофициальном стиле. Чаще всего употребляется со словом «вместе». На русский язык переводится словом «давай».

Важно помнить, что эту конструкцию нельзя употреблять в разговоре со взрослым!

### Конструкция V처럼

가: 그 여자 너무 예쁘고 날씬하네.	Та девушка такая красивая и стройная.
나: 응, 맞아. 연예인처럼 보여.	Да, ты права. Она выглядит как знаменитость.
가: 김치찌개 맛은 어때? 내가 직접 만들었어.	Как тебе на вкус кимчичиге? Я сама приготовила.
나: 우와 ~~ 너무 맛있어. 넌 진짜 요리사처럼 요리를 잘 해.	Вау, очень вкусно. Ты и вправду готовишь классно, прямо как повар!

Эта конструкция присоединяется только к существительному и используется, когда мы сравниваем людей или предметы. На русский язык переводится словами «словно», «будто», «как».

Эту конструкцию можно заменить на «같이».

---

늘 — сегодня, 저녁 — вечер, ужин, 내일 — завтра, 영화 — фильм,  
보다 — смотреть, 한국어 — корейский язык, 공부하다 — учиться,  
여자 — женщина, девушка, 너무 — очень, 예쁘다 — красивый,  
날씬하다 — стройный, 연예인 — знаменитость, 직접 — сам, лично,  
들다 — готовить, изготавливать, 맛있다 — вкусный, 요리사 — повар.

## 연습 Упражнения

Используя конструкцию V자 и слова в скобках, допишите диалог.

가: 버스가 왔어.

나: 아, 그래? 그럼 빨리 버스를 \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_. (타다)



가: 우리 내일 저녁에 어디에서 만날까?

나: 식당 앞에서 \_\_\_\_\_. (만나다)

Используя конструкцию V처럼 и слова в скобках, допишите диалог.

가: 민수 씨는 노래를 정말 잘 부르는군요.

나: 네, 노래를 정말 \_\_\_\_\_ 잘 불러요. (가수)



가: 우리 조카는 울 때 연기는 진짜 잘 해.

나: 그래? \_\_\_\_\_ 연기 잘 하는구나. (배우)

가: 티엔 씨의 오빠는 춤을 잘 추네요.

나: 네? 우리 오빠는 \_\_\_\_\_ 춤을 잘 춰요. (댄서)



버스 — автобус, 오다 — приехать, прийти, 빨리 — быстро, 타다 — садиться,  
만나다 — встретиться, 배우 — актер/актриса, 댄서 — танцор, 가수 — певец,  
노래를 부르다 — петь песню, 연기 — исполнение, актерская игра,  
춤을 추다 — танцевать.

## 표현 Выражения

국어를 열심히 배우자!	Давай усерднее учить корейский язык!
같이 가자.	Давай пойдем вместе.
점심을 같이 먹자.	Давай вместе пообедаем.
주말에 영화를 보자.	Давай на выходных посмотрим фильм.
우리 밖에서 산책하자.	Давай погуляем на улице.
우리 서로를 믿어 보자.	Давай доверять друг другу.
조금 더 노력해 보자.	Давай приложим еще немного усилий.



열심히 — усердно, 배우다 — изучать, учить, 같이 — вместе, 점심 — обед,  
주말 — выходные, 산책하다 — гулять, 서로 — друг друга, 조금 — немного,  
노력하다 — постараться, приложить усилия.



## 사용 상황 Ситуации использования



가: 어, 수민아, 안녕! 오랜만이야!

О, Сумин, привет! Давно не виделись!

나: 나은아, 안녕. 정말 오랜만이야! 잘 지냈니?

Привет, Наын! Действительно, давно не виделись.  
Как поживала?



가: 응, 잘 지냈어. 넌? 뭐 하니? 날씬해졌네. 모델처럼 보여!

Да все хорошо. А ты? Чем занимаешься? Ты такая стройная стала. Совсем как модель!

나: 아니야~~ 너도 연예인처럼 너무 예뻐 보여. 나 직장에 다니고 있어. 지금 시간 있어? 우리 어디 가 볼까?

Да нет! Скажешь тоже! И ты похорошела, выглядишь, как знаменитость. Я хожу на работу. У тебя есть сейчас время? Может, куда-нибудь сходим?





가: 나 지금 안 바빠. 가자. 마침 밥 먹으러 식당에 가려던 참이었어. 배 안 고파?

Я сейчас не занята. Давай сходим. Я как раз собиралась пойти перекусить в кафе. Ты не голодна?

나: 배고 파. 그럼, 식당에 가자.

Я голодна. Тогда пойдём в кафе.



가: 우리 뭐 먹을까? 삼겹살 어때?

Что бы нам поесть? Как насчет самгёпсаля?

나: 좋아. 삼겹살 먹자.

Отлично. Давай его поедим.



정말 오랜만이다 — действительно, давно не виделись, 잘 지내다 — хорошо поживать, 직장에 다니다 — ходить на работу, 시간 — время, 마침 — как раз.

# 좀 더 배울까요? Полезно знать

## Дни недели

Давайте изучим дни недели на корейском.

일요일      월요일      화요일      수요일      목요일      금요일      토요일  
 Воскресенье      Понедельник      Вторник      Среда      Четверг      Пятница      Суббота



일	월	화	수	목	금	토
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		



А вы знали, что в Корее неделя начинается с воскресенья, а не с понедельника? И что в календаре названия дней недели часто сокращают, оставляя первый слог?

Давайте проверим, кто самый внимательный! В диалоге из этого эпизода уже упоминались дни недели. Попробуем вспомнить их вместе.

대표님: 나 회사 출근 월요일, 목요일만 해.

Это сцена из дорамы, где президент Ан Мин Хёк говорит, что он работает только по понедельникам и четвергам.

## 게임할까요? Поиграем?

Перед вами слова, изученные в этом эпизоде,  
но в них потерялись некоторые слоги. Помогите их найти!  
Ваша задача — вписать недостающие слоги.

아	
---	--

Утро/завтрак

도			다
---	--	--	---

Помогать

	찰
--	---

Полиция

		줄
--	--	---

Расписание

중			다
---	--	--	---

Нравиться/любить

한		
---	--	--

Корейский язык

Усложним немного задачу? Перед вами четыре слова,  
у трех из них не хватает по одному слогу.  
А четвертое слово — ключевое. И узнать его вы сможете только  
после того, как подставите правильные слоги к остальным словам.

**화이팅!**

<sup>1</sup>	맛
--------------	---

Слежка

<sup>2</sup>	맛		다
--------------	---	--	---

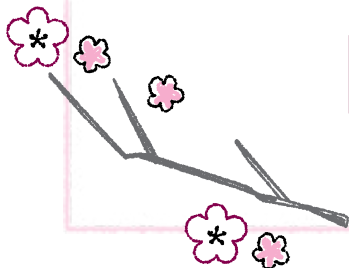
Вкусный

<sup>3</sup>	잡	
--------------	---	--

Поймать

**Ключевое слово**

재	<sup>1</sup>	<sup>2</sup>	<sup>3</sup>
---	--------------	--------------	--------------





## 문화 산책 Немного о Корее

В Стране утренней свежести, как и в других странах, есть свои особенности. Например, корейцы **сортируют мусор, не пишут имена красным цветом и не втыкают столовые приборы в еду.**

Также в обществе **не принято долго разглядывать кого бы то ни было.** Это считается дурным тоном и может привести к конфликту. А все потому, что у корейцев острое чувство неприкосновенности частной жизни.

По этой же причине в Корее **нельзя беспорядочно фотографировать людей.** Если вы вдруг захотите выложить в соцсети фото, на котором помимо вас есть кто-либо еще, необходимо сделать так, чтобы лица этого человека не было видно, либо переснять кадр. Именно поэтому в телефонах корейского производства нельзя выключить звук затвора камеры.

